

مکملہ ادبی و سیاسی رسالہ

❁ ادبی و سیاسی رسالہ اسبوعیہ در ❁

۳۱ نجی سنہ

۹ ربیع الآخر ۱۳۳۰

❁ پنجشنبہ ❁

جزو عدد : ۱۳۹



ژورژ سان ، آلفرد دوموسه ، دوكتور پاژللو

ناشيده

خاطرات شخصيه

(مابعد عن جزؤ ۱۳۸)

بو وعدلرک بر تأثيرى اولديغنى کورونجه يمينلره باشلادی . بالمله طلاق
لساتنى ، فصاحت بياننى صرف ايدهرک عاقبة الامر مقصد جسورانه سنى استحصال
ايلدى . خلجانلى بر آنده مساعده تحصيل ايتدى ، بونک اوزرينه آلفرد نه سويلدى
ايسه زواللى والده آغلامغه باشلامش ايدى .

« بارد و مظلّم بر قيش آقشامى پوستيه قدر بو ايکى سياحه رفاقت ايلدم .
اوراده بر چوق احوال مختلفه نك بردن تأثيرى آلتنده (که فال خيرہ دلالت
ايتيوردى) عربيه را کب اولديلر » .

اگر بو ايکى کنج اعتقادات غريبه محکومى اولسه ايديلر بو سياحته اصلا
دوام ايتمز لردى . آنلرى حامل اوله جق عربيه پوسته حويليسنده « اون اوچنجى »
اوله رق بولتيوردى ؛ مذکور عربيه حويلدن چيقار ايکن غایت شدتلى اوله رق بر
حائله چارپيدى ، برکت و برسون که را کبلرينه قورى برده شتدن بشقه برشى و برمدى ؛
فضله اوله رق (سن - ژرمن) بؤلوارندن کچر ايکن برسقايى چيکنده دى . ايشته بونلر
طالعک ، بوايکى کنج ايچون مصائب حاضر لامقدمه اولديغته علامت کافيه دکلى ايدى ؟
بو تفرعاندہ تعمق ايديشمزدن مقصد برينک ضياع عافيتنى ، ديکرينک اساساً
حامل اولديغنى خيالاته تبعيتنى انتاج ايليان بوسياحت مسئوليتنک کيمه راجع اولديغنى
ارائه ايتمکدر .

بو ايکى سودازده ۱۸۳۳ سنه سى کانون اولونک يگرى ايکينجى کونى مارسل يادن
سفينه يه را کب اولديلر . حدودک خارجه چيقار چيقيماز يولده توقفه مضطر قالديلر ؛

جنومه ژورژسان هر حاله (هواي مرزغیدن) نشأت ايمه بر حايه، ايټالياده اڪثر بيله
تصادف اولتان بر حاي مرزغيه طوتلدي. جنومدن (لي وورتو) صكره (پزا) به،
فلورانسه كيتديلر. ژورژسان آره صره تأثير حمادن مضطرب اولقله برابر رفيق
سياحتي بك بر نظر لاقيدى ايله گورمكه باشلاديفنى علمي ايمه ايلدى. بولونيائي
توقف ايمكسزبن بچدكدن صكره ۱۸۳۴ سنه سى كانون نائيسنك اون طقوزنجي
كوني ونديكه مواصلت ايلديلر. بو عاشق و معشوقه آقشامك ساعت آتيسنده
برودت و حمادن صار صيلش اولدقلى حاله وندكيلرك شهر شيرينه داخل اولديلر.
ژورژ سان، بSBتون اونودلش اولان و يقينه موسيو لوءه تروول طرفندن نشر
ايديلان بر مکتوبنده، ديمشدركه: « حمانى بك درين بر حسسزلكه غرق ايتمش
ايدى. نه دكز ساحلى، نه طافه لرى، نه قايقلى، نه طافه لرك چهره سى،
كورهبيلور ايدم. برودت وجوديمى استيلا ايدرك، بو وجهه قريه چيقمقده
واسع بر كدر و مصيبت ادراك اولنه جغه دائر حسيات غير معينه مالك ايدم. بو
سيام، طار، منقط، هر جهندن مسدود اولان (غوندول) بگا بر تابوت كى
كورينوردى. بو آراق كنديمى يالگيز حس ايمكه باشلادم. اساساً بگا بر ميل
شديد ايله مربوط اوليان بر جوجق ايله بو ظلمتمده، بويالگيزلقده، كيمسهي
طانمديغز، لساتي بيله آكلامديغز بو ملت آره سنده، تضيق حماسى، اداره
نفسده كى قدرتمى محو ايدن بو هواي نسيمي ايجنده، بنمكندن دها قوتلى روحلى
يأس و اندیشه ايله املا ايدم بيله جك بر شى وار ايدى. حياتمدن بر پارچه فدا ايمكسزبن
ساده بر سياح اوله رق اوضراق ايسته ديكم و نفسمه اجرا ايدم جكى بر تأثيردن بشقه
كنديسندن هيچ بر شى انتظار ايلديكم بوونديك شهرينك شخصمه، آماله، حاله،
استقباله، قلبه، افكارمه تأثيرات شديد اجرا ايدم جكنى، امواج دريانك اوتيه
برى به طولاشد بر دقندن صكره عاقبت بر بازيجئ بى قيمت كى محقرانه ساحلده كى
قوملغه فرلانديفنى نخته پارچه سى ايله بى همحال ايدم جكنى كيم اولدن تخمين ايدم
بيليردى؟ بو ونديكك بى جبراً سوكلندن Idole تفريق ايله حوزه محدودده سى

داخلنده مرحمتسزجه توقيف ايدەرك يأس و نوميدي يە . اميدە . محبته . سفااته
شكار ايدە جكنى كيم اولدن تقدير ايدە بيليردى ؟

طالع بويلە ايستيوردي ديدكدن صكرە ژورژسان، «گلان، گليەدە بيليردى» .
جلە فيلسوفانەسيلە مکتوبنە خانمە چكارەك، آرتق آكا دائر بيان حيرت ايليوردي .
بو ايكي دوست و نديكە مواصلت ايدر ايتمز (ريوادغلي شياوونى) جادە سنك
مدخلندە كان و الان موجود اولان (دانيەللى) اوتلنە نزول ايلديلر . يان طرفندە كي
طار سو قاقە ناظر اولق اوزرە بر اوپە ايلە قويۇ مانى رنكلى اييك قاش ايلە
مفروش بر بيوك سالوندن عبارت ايكي اوپە استكرا ايلديلر . بر قاچ سنە صكرە
بالزاق دخى بو اوپەلردە اقامت ايلشدر .

۱۸۹۶ سنەسى و نديكە سياحت ايديكم زمان مذكور اوپەلر بىستون بشقە
بر شكلە افراغ ايدىلش ايدى .

ابدالرى هرشى يولندە كيدييوردي، (ژورژسان) رەوۋدە دۇمۇندە مخصوص
بر رومانى يازمق ايلە مشغول بولنيوردي، (مۇسە) دە سوقاقلرى طولاشرق مناظر
غريبە و مختلفەينى مسرورانە تماشا ايليوردي . فقط بو حيات آسودگى چوق دوام
ايدە ميەرك مختل اولدى : ژورژسانك حاي مرزغيسى نكس ايدرك آنى يتاغە
سرمش ايدى . آنى متعاقب مۇسە خستەلندى .

ژورژسان شباطك دردنجى كوني (بۇلۇز) ە شوسطرلرى يازييوردي :
« بش كون اول ايكميزدە بردن خستەدوشدك . بر (ديزانتەرى) نى زيادە سيلە
يىمجال ايتمش ايدى . هنوز تماماً كسب عافيت ايدە مدمەسەدە هيچ اولمازسە آكا دقت
ايدە بيلەجك قدر قوتم وار ، اق، پك چاپوق رقى ايليان بر حاي محرق وعصينك
نچە سندنە زبوندر . بوگون حالى پك فنا اولوب ، دوكتور نە پياخغنى بيلميوردي .
نااميدم ، يورغو نلقدن يىمجال ، مستقبل نصل اولەجق ! . . . ثروت اولەرق دها
۶۰ فراقمز وار . آلفرد مدەش بر حال تچنن و هيچاندە بولنيور . بر آن ، آنى
يالگىز براقمەيورم . سگا بومكتوبى يازە يلك ايچون طقوز ساعت صرف ايلدم .
بگا آجى يىگىز ! فقط آلفردك خستە اولديغنى كيمسە يە سويلە يىگىز ، اكر والدەسى

طویه جق اولورسه (بر سرى تکمیل یارسه اشاعه ایتمک ایچون ایکی شخصک تیلدی کافیدر) جیلدریر . جناب حقه نه گبی بر عصیانده بولندم ؟
 ژورژسان دوستی نك خسته لنديغنی گوروینجه تلاش و هیجانه دوشهرك حقیقت حالده خسته لانی اولدیغندن قات قات زیاده خیالات آتشناك ایله تصویر ایلمشدر .
 اوجوارده ساکن بولسان بر دوقتوری جلب ایتدیریر . کندیسینه زوال وقتی خبر کوندریلان دوقتور جنابلی بعد الزوال ساعت درتده کله بیلمیر .
 کلیسادن دعا آوازمسی Augélus عکس انداز اولدیغی بر صروده عاقبت بو محشم pompeux دوقتور (ایللو ستریسیمو دوتنورم) (پیچوبه ریچا) کلدیکنی خبر ویریر .
 سکسان یاشنده بر سالخورده زمان اولوب وقیله سیاه ایکن شمعی شقاقلری تیلدی رنگنی اخذ ایدن اگرئی صاچی ایله شخصك شکل معکوس سقوطنی مصور بر ذات .

خسته بی بعد المعاینه قان آلمغه قرار ویریر . فقط چشم بی فروتابنه ترافق ایدن دست رعشه داری ایله بر طمر بولق ایچون بر جوق تحریات بهوده دن صکره بیك درلو مشکلات و شبهات ایچنده قالمش اولدیغی جهته عاقبت بر یاگلشلق ایتمک ایچون علی حاله ترك ایدر و فرانسز افندیك آرزو ایتدیكى قدر قان آقیتق اوزره برکنج دوقتور کوندره جکنی وعد ایله چیقار کیدر .
 ینه اق اقشام دانیله للی اوتلنه برکنج دوقتور کلهرك اسمك (پیه ترق باژمللو) اولدیغی سویلر .

پاژمللو برکیزی روزنامه یه مالک اولوب ، آنك بعض پارچه لرینی نادراً بولنه بیلان بر رساله ده نشر ایتمشدر . که مادام (ل . قادرنو) بزه بر نسخه اهدا ایلک لطفنده بولندی . پاژمللو بدایتدن اعتباراً بو بر جفت فرانسز ایله اولان مناسباتی اڭکوچك فقراتنه قدر یازمشدر . بونك قدر شایان وثوق و اعتماد بر معلومات هیچ برکیمسه دن آله ماز .

دوقتور پاژمللو شویله باشلاپور : « ونیدیکده اقامت ایدیوردم . تحصیل طبابت ایتدکدن صکره عملیات ایله مشغول اولمق ایستیور ایدم . برگون جنوه دن کلان

تحصیل و تربیه گورمش بر آرقداشم ایله [ریو ادغلی شیاوونی] سوقاغنده کز مک
کیدور ایدک. [آلبرغؤ دانیهللی] اوتلنک اوکندن کجرا یکن برنجی قاتک بالقوننده
متأثر اولدینی ناصیه سندن استدلال ایدیلان سیاه صاجلی و گوزلی و بر از ارکک
چهره سنی آندبرر کنج بر قادین اوتوروردی. منظره سی کندینه خاص بر لطافت
وجاذبه بی حاوی ایدی. صاجلری ارغوانی رنگنده اکللی بر قوردله ایله صاریق
واری باغلامش ایدی. آرقه سنده کی صاج فریزه لری قارکی بیاض اولان
کردنده یک لطیف بر منظره تشکیل ایدیوردی. یاننده اوتوران صاریشین و کنج
بر ارکک ایله مصاحبه ایدیوردی.

یازملو بوملاحت مجهوله نك کیم اولدینی آرقداش سندن سؤال ایدیوردی.
بو مجهولی حل ایتک ایله مشغول اولدینی بر صروده ژورژ سان امضالی بر تذکره
آلدی که عیناً ترجمه سی بروجه آتی نقل ایدلشد:

« هنریم موسیو یایلو (یازملو) !

« سزجه ممکن اولدینی تقدیرده اوتل رووایالده بولسان برخسته فرانسر
حقنده قونسولتو ایتک ایچون برای طبیب ایله برابر هان کلسگری رجا ایدرم .
« اول امرده شونی سزه سویلیه یم . که بن خسته نك حیاسدن زیاده عقلندن
خوف ایدیورم . خسته اولدینی آندن بری حافظه سی یک ضعیف و افکاری ایسه
یک طفلاندهر . بونکله برابر کندیس ی یک جدی طبیعتلی و فوق العاده مکمل
تحصیل و تربیه گورمش برانساندر . فرانسه نك یک زیاده حیرتله تلقی ایلدیکی
برشاعریدر . حدندن زیاده مساعی فکریه نك . شراب ، مصاحبتلر ، قادینلر ،
و اویونلرک تأمیری اعصابی تسبیح ایلشدر . اک کوچک برشیدن طولای اک مهم
برشیدن بحث اولنورمش کی هیجانه کلور .

« اوج آی مقدم بر دفعه کندیسنی راحت سز ایدن برشیدن طولای تکمیل
کیجه مجنون کی اولمش ایدی . بونکله برابر اطرافده مناظر و خیالات گورمک
خوف و خشیتله فریاد ایدیوردی . شمدیکی حالده یک متعج اولوب بو صبح

نه سویدیکنی ، نه یایدینی اصلاً نیلوردی . آغلایور ، سبب و نامی مجهول بر فناقدن شکایت ایدرک وطنه عودت ایتمسی طلب ایدیور (و) دیورکه یا قوله جک و یا چیلدیرم جق بر حالدہ بولنیورم .

« نیلم بو بر حمانک و یا تمجات عصبیه نك نتیجه سیمی و یا خودکه جنتك باشلا . نفجی میدر ؟ ظن ایدرم که برقان آلق آنی تسکین ایدر .

« رجا ایدرم بالجمله ترصدا ت طبیه یی اجرا ایدرک بوبابده خسته نك مقتضای مزاجی ، گوسترمه جکی مخالفت و ممانعتی نظر دفته آلمیکیز . جهانده اڭ زیاده سودیکم بر ذات اولوب ، کندیسنی بو حالدہ کورمکلکم بڭا بر دهشت عظمی القا ایدیور . ایکی اجنبی حقنده معاونت دوستانه گزی دریغ ایتمیه جک گزیدن امید وارم . « ایستالانجه فنا یازدیغمدن طولانی معذور گوریگز .

ژ . سان

پازمللو اوزمان یگر می سکز یاشنده ایدی . کندیسنی رسام (بهویلاقا) طرفندن یاغلی بویا اوله رق یاپیلان و مؤخرأ دو قئورک فاملیاسی معرفتیه فوطوغرافیسی تکثیر ایدیبلان رسمده اولدینی کبی کوزل دکلدیر ؛ فقط چهره سینک منظره سی لطیف و خوش . مع مافیه کندیسنی قوی البینه اولوب حرکات بدنیه ایله ادمان ایلمش اولدینی کبی ، اڭ بیوک ذوق و هوسیه صیدشکار ایدی . (پؤل دؤمؤسه) نك کندی کتابنه « مومی الیه ، الیهانك » اولق اوزره قویدینی رسم بر بارچه خیالیدر . پازمللو کوزل ، اسمر چهره ملی ، قرمزی دوداقلی ، بیاض دیشلی اولدینی حالدہ یاپیلان رسمی شخصی کورولمه دن تصویر ایدلدیکنی اعلان ایدیور . کندیسنی ناقابل مقاومت اقوالیه لر ایدن اولما قله برابر ، هیئت مجموعه سی هر قادین حیلہ سنه ، مقاومتته غلبه چاله بیله جک بر تاثیر اغفالکارانه یی حازر .

هر حالدہ پازمللو وجودجه ، کندیسنه خلف اولدینی اختیار دو قئوره قات قات فائق اولوب ، خصوصیه عصبی ، منهج ، اڭ کوچک بر مخالفت قارشى مهوّر اولان بر شخصك یاشنده جانی صیقیلان و حما تهدیداتی ایله بالذات منهج اوله رق

مؤاخذه جزویه به آنجق محمل اوله بیلان برقادینک میل ورغبتنی بیوک برزحت و تکلیفه محتاج اولمق سزین جلب ایدم بیلیر برحاله ایدی . مع مافیة ژورژ سان ایله مؤسسه نك احوال معنویه لرینه واقف اولمق آرزو سنده بولناندر ایچون وندیکده کی سرگذشتدن سکرز آی صکره معشوقه سابقه نك عاشق متروکه یازدینی برمکتوبی اوقومق کافیدر :

« وندیکده سکامی عائد ایدم ؟ ایلمک کوننده بنی خسته کوردیکک جهته نشئه نك قاجه رق بر خسته قادینک حقیقه یأس آور ، جان صیقچی اولدینقی سویلدیکک آندن اعتباراً مناسباً بمنقطع اولدیمی ؟ . . . اولاد لرمدن ، دوست لرمدن ، امل لرمدن ، وظیفه لرمدن آریله رق اوچ یوز میل اوزاقلره سورؤکلنهرک ترک اولدینق و بشقه هیچ بر سبب اولمدینی حالده یالکیز مزعج برحاً ایله سننک معامله باردانه و لایق دانه نك کوزلریمک فرینی قاجیره رق برکدر عمیق ایچنه آلدینق حالده بن اصلاً شکایتده بولنمدم . اگر خسته اولمیه ایدم و ایکنچی کونی قان آلفه مجبور بولمیه ایدم اوطه لریمز نك آرمسند کی قیوی قیایه رق آرقداشجه سنه یاشامی تجربه ایتمک ایسته دگسده آرتق بوده ممکن دکل ایدی » پیئر ، کلهرک بنی تداوی ایتمک ایسته دیکی زمان اصلاً قصقناج اولمینی دوشونمکده و شهسز بنده آکا علاقه ایدم جکمی هیچ خاطره کتیرمدم . اگر آتی بو آندن اعتباراً سودم و یا دها اول آکا عائد اولدم ایسه سویله باقیم سکا نصل بر استقامه مدیونم ، که بکا خصم مشخص ، خیالپرست ، احق ققالی ، مناستر قزی Sonne دیورسک ؟ سن بنی تحقیر ایتمک ، بنده سکا سویلدم : بز بر بریمزی سومیورز ، اساساً بریمزی ده سومدک . »

پیئردن مقصد ، معلوم آیلک زیارتده کنج مادامه بر تاثیر عمیق اجرا ایلیان دوقتور پیه ترو باژه للو ایدی . فقط مقتضای صنعتی اوله رق بدایتده بونی هیچ نظر دفته آلمیه رق خسته نك تداویسنه شتاب ایلشدر ، اول امرده ژورژ سانیه ابراز خدمت ایتمک ایچون جلب ایدلمش ایدی . مومی الیه بوایلک ملاقاتی ۱۸۸۱ سنه سی کندیسندن سؤال ایدن بر غرضه جی به بیان ایلشدر .



ژورژ سانک اوتوز پاشنده کی رسمی

وقتند اول کوه زملاک ایدن بعض اشخاصه قارشى اعتراضده بولنان پاژه‌للو حقیقت ۱۸۸۱ سنه‌سی ، یعنی گذران وقعه‌دن تمام یارم عصر صکره ، اوزمانه قدر محافظه ایتدیکی سکونی ، اخلال ایلشدر .

شبه جزیره ده « ایللوستراجیانو آیتالیا » اسمنده نشر اولنان بررساله موقوته ایلک دفعه اوله‌رق ۱۸۸۱ سنه‌سی مایسنک برنجی کونی (مذکور نصیبه‌ی تدارک ایده ییلک بختیار لغته نائل اولدم) دو قور پاژه‌للو نلک تبلیغات موثوقه‌سندن بحث ایلشدر .

رساله مذکورده : « ژورژسانک هنوز نشر اولنمیان بر مکتوبی ، کبی بر پارچه مشکل الفهم بر عنوان ایله نشر ایدیلان بر مکتوبک بروجه آتی نقاط مهمه‌سی نقل ایدیورز :

« ۱۸۳۴ سنه‌سی (سان) ایله وقعه آتیه سببیه معارفه پیدا ایلدم ؛ ونیدیکه (ریوادغلی شیاوقنی) سواغنده کان (دانیه‌للو) اوتلنک بر اوشاغی کلهرک بر فرانسز خسته‌سی ایچون بنی جلب ایتدی . بن همان اورایه کیده‌رک یتاق ایچنده باشی قرمزی بر قورده‌لا ایله باغلی برقادین بولدم . قاریوله‌نک باشنده اوزون ، ضعیف ، صاریشین ؛ کنج بر ارکک اوتوره‌رق بکا دیور ایدی که : « بوقادین شدتلی بر یارم باش آغریسندن مضطربدر ، بر قان آلنسه تسکین اضطرابی موجب اولور . »
« نبضی یوقله‌دم ، بطی و ضعیف ایدی . اوگون قان آلهرق تباعد ایلدم . فرداسی کونی ینه اورایه کیتدم .

« حالی ایی ایدی ، بنی ملتفتانه قبول ایدهرک کندینی ایی حس ایتدکنی سویلوردی .

« تخمیناً بش‌گون صکره اوتلنک ینه او اوشاغی بنی بوله‌رق ژورژ سان امضالی بر تذکره ویردی . بو تذکره فنا ایتالانجه ایله یازلمش ایدی . بن ظن ایتدم که اوطه‌سند بولنان موسیوپک خسته اولوب دائماً بر تحن حالنده اولدینی ایچون کلمکسکی ایسته‌یور . »

بازمللو (مؤسه) ایچون کندیسنی طلب ایدن مکتوبه امتثالاً اوتله کیدرکن
(که مکتوب مذکورى بالاده مطالعه ایلدک) بازمللونک یازدینی رچتهنی (مؤریس
قلو آرک) وساطتی سایه سنده آتی به قید ایلدک ؛ اصلی مؤسه فاملیاسی طرفندن
حفظ اولمشدرکه بو فاملیانک کاغذلری آره سنده قلو آر پک نافع اوراق محاکمه
Pièce de privée بولمشدر .

بازمللو باشنه بوز قونمسنی توصیه ايله برابر مشروبات مسکنه آتیهنی ترتیب
ایلشدر :

Aq . ceras . nigr . 11 .

Laud . liquid . sydn , gutt . xx .

Aq . corb . laur . ceras . gutt . xv ,

ترجمه سی :

قره کراز راقیسی . ۳ اونس (۲۹,۶ غرام)

سیدن هام تنفور دویومى . ۲۰ دامله

مقطر کراز یابراغی صوبی . ۱۵ دامله

دوقتور بازمللو رچتهنک آرقه طرفنه شو تئیهی یازمشدر :

« هر حالده رچتهنی تکرار ایتمک لازمدر » .

(مابعدی وار)

